

Data Protection Law

قانون

بإصدار قانون حماية البيانات الشخصية

In the name of the People

باسم الشعب

The President of the Republic

رئيس الجمهورية

The Parliament has resolved and issued the following Law:

قرر مجلس النواب القانون الآتي نصه، وقد أصدرناه:

Article (1)

المادة (1)

The provisions of this law and the accompanying law shall apply with regards to the protection of personal data of natural persons partly or fully processed electronically by any holder, controller or processor.

يعمل بأحكام هذا القانون والقانون المرافق في شأن حماية البيانات الشخصية المعالجة إلكترونياً جزئياً أو كلياً لدى أي حائز أو متحكم أو معالج لها، وذلك بالنسبة للأشخاص الطبيعيين.

Article (2)

المادة (٢)

The provisions of this law shall apply to any person that commits any of the violations stipulated in the accompanying law, if the offender is an Egyptian national inside or outside the Arab Republic of Egypt, or a non-Egyptian residing within the Arab Republic of Egypt, or a non-Egyptian outside the Arab Republic of Egypt provided that the act is punishable in any form in the country where it occurred, and the data subject of the crime belongs to Egyptian nationals or non-Egyptians residing within the Arab Republic of Egypt.

تسري أحكام هذا القانون والقانون المرافق له على كل من ارتكب إحدى الجرائم المنصوص عليها في القانون المرافق متى كان الجاني من المصريين داخل الجمهورية أو خارجها، أو كان من غير المصريين المقيمين داخل الجمهورية، أو كان غير المصريين خارج الجمهورية إذا كان الفعل معاقباً عليه في الدولة التي وقع فيها تحت أي وصف قانوني، وكانت البيانات محل الجريمة لمصريين أو أجانب مقيمين داخل الجمهورية.

Article (3)

المادة (٣)

The provisions of the accompanying law do not apply to the following:

لا تسري أحكام القانون المرافق على ما يأتي:

1. Personal data of third parties retained by natural persons and processed for personal use.

1. البيانات الشخصية التي يحتفظ بها الأشخاص الطبيعيون للغير ويتم معالجتها للاستخدام الشخصي.

2. Personal data processed for the purpose of obtaining official statistical data, or pursuant to a legal provision.
2. البيانات الشخصية التي تتم معالجتها بغرض الحصول على البيانات الإحصائية الرسمية، أو تطبيقاً لنص قانوني.
3. Personal data processed exclusively for media purposes, provided that it is true and accurate, and not used for any other purpose, without breaching the laws governing the press and media.
3. البيانات الشخصية التي تتم معالجتها حصراً للأغراض الإعلامية، بشرط أن تكون صحيحة ودقيقة، وألا تستخدم في أي أغراض أخرى، وذلك دون الإخلال بالتشريعات المنظمة للصحافة والإعلام.
4. Personal data related to judicial records, investigations and judicial proceedings.
4. البيانات الشخصية المتعلقة بمحاضر الضبط القضائي والتحقيقات والدعاوى القضائية.
5. Personal data held by national security authorities, and at their discretion for other considerations.
5. البيانات الشخصية لدى جهات الأمن القومي، وما تقدره لاعتبارات أخرى.
- The Center shall notify the controller or processor upon the request of National Security Authorities, to edit, erase, hide, grant access to, or circulate personal data within a specified period, according to national security considerations. The controller or processor shall comply with the notification within the specified period.
- ويجب على المركز، بناء على طلب جهات الأمن القومي، إخطار المتحكم أو المعالج بتعديل أو محو أو عدم إظهار أو إتاحة أو تداول البيانات الشخصية، خلال مدة زمنية محددة، وفقاً لاعتبارات الأمن القومي، ويلتزم المتحكم أو المعالج بتنفيذ ما ورد بالإخطار خلال المدة الزمنية المحددة به.
6. Personal data held by the Central Bank of Egypt and entities subject to its control and supervision, with the exception of money transfer companies and currency exchange companies, provided that they observe the rules established by the Central Bank of Egypt regarding handling personal data.
- البيانات الشخصية لدى البنك المركزي المصري والجهات الخاضعة لرقابته وإشرافه، عدا شركات تحويل الأموال وشركات الصرافة، على أن يراعى في شأنهما القواعد المقررة من البنك المركزي المصري بشأن التعامل مع البيانات الشخصية.

Article (4)

المادة (٤)

The Minister responsible for telecommunication and information technology shall issue the executive regulation of the accompanying law within six months from its effective date.

يصدر الوزير المعني بشئون الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات اللائحة التنفيذية للقانون المرافق خلال ستة أشهر من تاريخ العمل بهذا القانون.

Article (5)

المادة (٥)

The Economic Courts shall have jurisdiction over violations committed in accordance with the provisions of the accompanying law.

تختص المحاكم الاقتصادية بنظر الجرائم التي ترتكب وفقاً لأحكام القانون المرافق.

Article (6)

المادة (٦)

The parties addressed by this law shall comply with the provisions of the accompanying law and its executive regulations within one year from the date of issuance of the executive regulations.

Article (7)

This law shall be published in the Official Gazette and shall come into force after three months from the following day of its publication.

This law shall be stamped with the seal of the state, and enforced as one of its laws.

يلتزم المخاطبون بأحكام هذا القانون بتوفيق أوضاعهم طبقاً لأحكام القانون المرافق ولائحته التنفيذية، وذلك خلال سنة من تاريخ صدور اللائحة التنفيذية.

المادة (٧)

ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية، ويعمل به بعد مضي ثلاثة أشهر من اليوم التالي لتاريخ نشره.

يبصم هذا القانون بخاتم الدولة، ويُنفذ كقانون من قوانينها.

Personal Data Protection Law

Chapter One

Definitions

Article (1)

In the application of the provisions of this Law, the following terms shall have the meaning given to them below:

Personal Data: any data relating to an identified natural person, or one who is identifiable, directly or indirectly, by reference to such data and to other data such as a name, a voice, a photograph, an identification number, an online identity identifier, or any data referring to the person's psychological, medical, economic, cultural or social identity.

Processing: any electronic or technological operation to write, collect, record, save, store, merge, display, send, receive, circulate, publish, erase, change, edit, retrieve, or analyze personal data using any electronic or technological medium partially or fully.

Sensitive Data: data disclosing psychological, mental, physiological, or genetic health, biometric or financial data, religious beliefs, political opinions, or security standing and, in all cases, data relating to children is considered to be sensitive data.

Data Subject: any natural person to whom electronically processed personal data is attributed which identifies them legally or factually and enables their identification from any other person.

Holder: any natural or juristic person legally or factually holding and retaining personal data in any manner, or by any means of storage, regardless of whether that person held such data initially or was transferred such data by any means of transfer.

Controller: any natural or juristic person who has - by virtue of the nature of his activities - the right to obtain Personal Data and to specify the method and criteria of retaining, processing or controlling such

قانون حماية البيانات الشخصية

الفصل الأول

التعريفات

مادة (1)

في تطبيق أحكام هذا القانون يقصد بالمصطلحات التالية المعنى المبين قرين كل منها:

البيانات الشخصية: أي بيانات متعلقة بشخص طبيعي محدد، أو يمكن تحديده، بشكل مباشر أو غير مباشر عن طريق الربط بينها وبين بيانات أخرى كالاسم، أو الصوت، أو الصورة، أو رقم تعريف، أو محدد للهوية عبر الانترنت، أو أي بيانات تحدد الهوية النفسية، أو الصحية، أو الاقتصادية، أو الثقافية، أو الاجتماعية.

المعالجة: أي عملية إلكترونية أو تقنية لكتابة البيانات الشخصية، أو تجميعها، أو تسجيلها، أو حفظها، أو تخزينها، أو دمجها، أو عرضها، أو إرسالها، أو استقبالها، أو تداولها، أو نشرها، أو محوها، أو تغييرها، أو تعديلها، أو استرجاعها، أو تحليلها وذلك باستخدام أي وسيط من الوسائط أو الأجهزة الإلكترونية أو التقنية سواء تم ذلك جزئياً أو كلياً.

البيانات الشخصية الحساسة: البيانات التي تفصح عن الصحة النفسية أو العقلية أو البدنية أو الجينية، أو بيانات القياسات الحيوية "البيومترية" أو البيانات المالية أو المعتقدات الدينية أو الآراء السياسية أو الحالة الأمنية، وفي جميع الأحوال تعد بيانات الأطفال من البيانات الشخصية الحساسة.

الشخص المعني بالبيانات: أي شخص طبيعي تنسب إليه بيانات شخصية معالجة إلكترونيًا تدل عليه قانوناً أو فعلاً، وتمكن من تمييزه عن غيره.

الحائز: أي شخص طبيعي أو اعتباري، يحوز ويحتفظ قانونياً أو فعلياً ببيانات شخصية في أي صورة من الصور، أو على أية وسيلة تخزين سواء أكان هو المنشئ للبيانات، أو انتقلت إليه حيازتها بأية صورة.

المتحكم: أي شخص طبيعي أو اعتباري، يكون له -بحكم أو طبيعة عمله - الحق في الحصول على البيانات الشخصية وتحديد طريقة

data according to a specific purpose or to his activities.

Processor: any competent natural or juristic person by virtue of the nature of his work, to process Personal Data for his benefit or for the benefit of the Controller by way of an agreement with the Controller and in accordance with his instructions.

Grant Access: any means which serve to disclose Personal Data to others such as by way of viewing, circulating, publishing, transferring, using, displaying, sending, receiving or disclosing Personal Data.

Data Security: technological and organizational procedures and operations with the purpose of protecting the privacy, secrecy, unity and completeness of personal data.

Personal Data Breach: any unauthorized or illegal access to Personal Data, or any other illegitimate operation to reproduce, transmit, distribute, exchange, transfer, or circulate which aims to expose or disclose such Personal Data, or damage or edit it while it is being stored, transferred or processed.

Cross Border Movement of Personal Data: to transfer, grant access, record, store, circulate, publish, use, display, send, receive or retrieve Personal Data or process such data from inside the geographic borders of the Arab Republic of Egypt to outside of those borders or the opposite.

Electronic Marketing: sending any message, statement, advertisement, or advertisement or marketing content, by any technological means, which directly or indirectly aims to promote goods, services or commercial, political, social, or charitable requests, aimed at specific persons.

National Security Authorities: the Presidency, the Ministry of Defense, the Ministry of Interior, the General Intelligence Agency, and the Administrative Control Authority.

The Center: the personal data protection center.

License: an official document issued by the Center to juristic person granting him the right to collect, store, transfer or process personal data electronically

وأسلوب ومعايير الاحتفاظ بها، أو معالجتها والتحكم فيها طبقاً للغرض المحدد أو نشاطه.

المعالج: أي شخص طبيعي أو اعتباري مختص، بطبيعة عمله، بمعالجة البيانات الشخصية لصالحه، أو لصالح المتحكم بالاتفاق معه ووفقاً لتعليماته.

إتاحة البيانات الشخصية: كل وسيلة تحقق اتصال علم الغير بالبيانات الشخصية كالإطلاع أو التداول أو النشر أو النقل أو الاستخدام أو العرض أو الإرسال أو الاستقبال أو الإفصاح عنها.

أمن البيانات: إجراءات وعمليات تقنية وتنظيمية من شأنها الحفاظ على خصوصية وسرية وسلامة ووحدة البيانات الشخصية وتكاملها فيما بينها.

خرق وانتهاك البيانات الشخصية: كل دخول غير مرخص به إلى بيانات شخصية، أو وصول غير مشروع لها، أو أية عملية غير مشروعة لنسخ أو إرسال أو توزيع أو تبادل أو نقل أو تداول يهدف إلى الكشف أو الإفصاح عن البيانات الشخصية أو إتلافها أو تعديلها أثناء تخزينها أو نقلها أو معالجتها.

حركة البيانات الشخصية عبر الحدود: نقل البيانات أو إتاحتها أو تسجيلها أو تخزينها أو تداولها أو نشرها أو استخدامها أو عرضها أو إرسالها أو استقبالها أو استرجاعها أو معالجتها، من داخل النطاق الجغرافي لجمهورية مصر العربية إلى خارجه أو العكس.

التسويق الإلكتروني: إرسال أية رسالة أو بيان أو محتوى إعلاني أو تسويقي بأية وسيلة تقنية أيا كانت طبيعتها أو صورتها تستهدف بشكل مباشر أو غير مباشر ترويج سلع أو خدمات أو التماسات، أو طلبات تجارية أو سياسية أو اجتماعية أو خيرية، موجهة إلى أشخاص بعينهم.

جهات الأمن القومي: رئاسة الجمهورية، وزارة الدفاع، وزارة الداخلية، جهاز المخابرات العامة، هيئة الرقابة الإدارية.

المركز: مركز حماية البيانات الشخصية.

الترخيص: وثيقة رسمية تصدر عن المركز للشخص الاعتباري تمنحه من خلالها الحق في مواصلة نشاط جمع البيانات الشخصية الإلكترونية

or to partake in Electronic Marketing activities, or all of the previously mentioned activities. The License determines the obligations of the licensee in accordance with the rules, conditions, procedures and technical criteria specified in the executive regulations. The license is issued for a period of three years, which can be renewed for a similar period.

Permit: an official document issued by the Center to natural or juristic person granting him the right to practice the activity of collecting, storing, transferring or processing personal data electronically or to partake in Electronic Marketing activities, or all of the above or to carry out a specific task or specific tasks. Such document determines the obligations of the permit holder in accordance with the rules, conditions, procedures and technical criteria specified in the executive regulations. The permit is issued for a temporary period not exceeding one year, which can be renewed for more periods.

Certification: a certificate issued from the Center indicating that the natural or juristic person has satisfied all technical, legal and organizational requirements specified in the executive regulations of this law, qualifying him to provide consultancy services in the field of data protection activities.

Competent Minister: the competent minister in the field of telecommunication and information technology.

Chapter Two

Rights of the Data Subject and the Conditions for the Collection and Processing of the Data

Article (2)

Personal Data may not be collected, processed, disclosed or revealed by any means except with the explicit consent of the Data Subject or in cases permitted by law.

The Data Subject shall have the following rights:

1. Having knowledge of, reviewing, accessing and obtaining Personal Data belonging to them which is held by any Holder, Controller or Processor;
2. Reversing the prior consent concerning the retention or Processing of their Personal Data;

أو تخزينها أو نقلها أو معالجتها أو القيام بأنشطة التسويق الإلكتروني أو كل ما سبق والتعامل عليها بأي صورة، وتحدد التزامات المرخص له وفق القواعد والشروط والإجراءات والمعايير الفنية المحددة باللائحة التنفيذية، وذلك لمدة ثلاث سنوات قابلة للتجديد لمدد أخرى.

التصريح: وثيقة رسمية تصدر عن المركز للشخص الطبيعي أو الاعتباري تمنحه من خلالها الحق في ممارسة نشاط جمع البيانات الشخصية الإلكترونية أو تخزينها أو نقلها أو معالجتها أو القيام بأنشطة التسويق الإلكتروني أو كل ما سبق والتعامل عليها بأي صورة، أو لأداء مهمة أو مهام معينة، وتحدد هذه الوثيقة التزامات المصرح له وفق القواعد والشروط والإجراءات والمعايير الفنية المحددة باللائحة التنفيذية، لمدة مؤقتة لا تتجاوز سنة ويجوز تجديدها لأكثر من مرة.

الاعتماد: شهادة تصدر عن المركز تفيد أن الشخص الطبيعي أو الاعتباري قد استوفى جميع المتطلبات الفنية والقانونية والتنظيمية المحددة باللائحة التنفيذية لهذا القانون؛ يكون بموجبها مؤهلاً لتقديم الاستشارات في مجال حماية البيانات الشخصية.

الوزير المختص: الوزير المعني بشئون الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات.

الفصل الثاني

حقوق الشخص المعني بالبيانات وشروط جمع ومعالجة البيانات

مادة (2)

لا يجوز جمع البيانات الشخصية أو معالجتها أو الإفصاح أو الإفشاء عنها بأية وسيلة من الوسائل إلا بموافقة صريحة من الشخص المعني بالبيانات أو في الأحوال المصرح بها قانوناً.

ويكون للشخص المعني بالبيانات الحقوق الآتية:

1. العلم بالبيانات الشخصية الخاصة به الموجودة لدى أي حائز أو متحكم أو معالج والإطلاع عليها والوصول إليها أو الحصول عليها.
2. العدول عن الموافقة المسبقة على الاحتفاظ ببياناته الشخصية أو معالجتها.

- | | |
|--|---|
| 3. Rectifying, editing, erasing, adding or updating his Personal Data; | 3. التصحيح أو التعديل أو المحو أو الإضافة أو التحديث للبيانات الشخصية. |
| 4. Limiting the Processing to a limited scope; | 4. تخصيص المعالجة في نطاق محدد. |
| 5. Having knowledge of any Personal Data Breach in relation to his Personal Data; and | 5. العلم والمعرفة بأي خرق أو انتهاك لبياناته الشخصية. |
| 6. Objecting to the processing of Personal Data or its results whenever the same contradicts with the fundamental rights and freedoms of the Data Subject. | 6. الاعتراض على معالجة البيانات الشخصية أو نتائجها متى تعارضت مع الحقوق والحريات الأساسية للشخص المعني بالبيانات. |

With exception to item (5) of the previous paragraph, the Data Subject shall pay the consideration for the the service offered by the Controller or the Processor with respect to the exercise of their rights. The Center shall issue decisions specifying such consideration which shall not exceed twenty thousand Egyptian pounds.

وباستثناء البند (5) من الفقرة السابقة، يؤدي الشخص المعني بالبيانات مقابل تكلفة الخدمة المقدمة إليه من المتحكم أو المعالج فيما يخص ممارسته لحقوقه، ويتولى المركز إصدار قرارات تحديد هذا المقابل بما لا يجاوز عشرين ألف جنيه.

Article (3)

مادة (3)

The following conditions shall be fulfilled in order to collect, Process and retain Personal Data:

يجب لجمع البيانات الشخصية ومعالجتها والاحتفاظ بها، توافر الشروط الآتية:

- | | |
|--|---|
| 1. Personal Data shall be collected for specific legitimate purposes announced to the Data Subject. | 1. أن تجمع البيانات الشخصية لأغراض مشروعة ومحددة ومعلنة للشخص المعني. |
| 2. It shall be correct, valid and secured. | 2. أن تكون صحيحة وسليمة ومؤمنة. |
| 3. It shall be processed in a legitimate manner and in compliance with the purposes for which it is collected. | 3. أن تعالج بطريقة مشروعة وملائمة للأغراض التي تم تجميعها من أجلها. |
| 4. It shall not be retained for a duration longer than that necessary for the fulfilment of the purpose therefrom. | 4. وألا يتم الاحتفاظ بها لمدة أطول من المدة اللازمة للوفاء بالغرض المحدد لها. |

The Executive Regulations shall specify the policies, procedures, regulations and standard criteria for the collection, Processing, retention and security of such data.

وتحدد اللائحة التنفيذية السياسات والإجراءات، والضوابط، والمعايير القياسية للجمع والمعالجة والحفظ والتأمين لهذه البيانات.

Chapter Three

الفصل الثالث

Obligations of the Controller and the Processor

التزامات المتحكم والمعالج

First: Controller's Obligations

أولاً: التزامات المتحكم

Article (4)

مادة (4)

Without prejudice to Article (12) of this law, the Controller shall adhere to the following:

مع مراعاة أحكام المادة (١٢) من هذا القانون، يلتزم المتحكم بما يأتي:

1. Acquiring or receiving Personal Data from the Holder or entities competent to provide such data, as the case maybe, after obtaining the consent of the Data Subject or in the cases permitted by law; .1 الحصول على البيانات الشخصية أو تلقيها من الحائز أو من الجهات المختصة بتزويده بها بحسب الأحوال بعد موافقة الشخص المعني بالبيانات، أو في الأحوال المصرح بها قانوناً.
2. Ensuring the validity, conformity and sufficiency of the Personal Data with the purpose of its collection; .2 التأكد من صحة البيانات الشخصية واتفاقها وكفايتها مع الغرض المحدد لجمعها.
3. Setting forth the method, manner and standards for Processing pursuant to the designated purpose, unless the Processor has been delegated in this respect pursuant to a written contract; .3 وضع طريقة وأسلوب ومعايير المعالجة طبقاً للغرض المحدد، ما لم يقرر تفويض المعالج في ذلك بموجب تعاقد مكتوب.
4. Ensuring the applicability of the designated purpose for the collection of the Personal Data for Processing purposes; .4 التأكد من انطباق الغرض المحدد من جمع البيانات الشخصية لأغراض معالجتها
5. Undertaking or refraining from a task that would result in Granting Access to the Personal Data except in the cases permitted by the law; .5 القيام بعمل أو الامتناع عن عمل يكون من شأنه إتاحة البيانات الشخصية إلا في الأحوال المصرح بها قانوناً.
6. Taking all technical and regulatory procedures and applying the standard criteria necessary for the protection and security of Personal Data to ensure its confidentiality non-breach, hacking, alteration or manipulation through any illegal procedure; .6 اتخاذ جميع الإجراءات التقنية والتنظيمية وتطبيق المعايير القياسية اللازمة لحماية البيانات الشخصية وتأمينها حفاظاً على سريتها، وعدم اختراقها، أو إتلافها، أو تغييرها أو العبث بها قبل أي إجراء غير مشروع.
7. Erasing any Personal Data at the Controller's Possession upon the satisfaction of the designated purpose. In case of retention of such data for any legitimate reason after the satisfaction of such purpose, the data shall be retained in a form that does not allow for identification of the Data Subject; .7 محو البيانات الشخصية لديه فور انقضاء الغرض المحدد منها، أما في حال الاحتفاظ بها لأي سبب من الأسباب المشروعة بعد انتهاء الغرض فيجب ألا تبقى في صورة تسمح بتحديد الشخص المعني بالبيانات.
8. Rectifying any error in the Personal Data immediately upon being informed or having knowledge of such error; .8 تصحيح أي خطأ بالبيانات الشخصية فور إبلاغه أو علمه به.
9. Maintaining records relating to Personal Data including the description of the categories of Personal Data held and determining persons to whom such data shall be disclosed or with access to the data along with the basis, duration, restrictions, scope of such disclosure or availability as well as the mechanism set for erasing or editing .9 إمساك سجل خاص للبيانات، على أن يتضمن وصف فئات البيانات الشخصية لديه، وتحديد من سيفصح لهم عن هذه البيانات أو يتيحها لهم وسنده والمدد الزمنية وقيودها ونطاقها وآليات محو البيانات الشخصية لديه أو تعديلها ، وأي بيانات

the Personal Data held, or any other relevant data related to the Cross Border Movement of Personal Data. The record shall also include description of the technical and regulatory procedures for Data Security;

أخرى متعلقة بنقل تلك البيانات الشخصية عبر الحدود، ووصف الإجراءات التقنية والتنظيمية الخاصة بأمن البيانات.

10. Obtaining a License or Permit from the Center to handle Personal Data;

10. الحصول على ترخيص أو تصريح من المركز للتعامل مع البيانات الشخصية.

11. Controllers outside of the Arab Republic of Egypt are required to appoint a representative in the Arab Republic of Egypt in accordance with the Executive Regulations; and

11. يلتزم المتحكم خارج جمهورية مصر العربية بتعيين ممثل له في جمهورية مصر العربية وذلك على النحو الذي تبينه اللائحة التنفيذية.

12. Providing the means necessary to prove the Controller's commitment to implementing the provisions of this Law and enabling the Center to conduct inspections and supervision to ensure the commitment to such undertaking.

12. توفير الإمكانيات اللازمة لإثبات التزامه بتطبيق أحكام هذا القانون وتمكين المركز من التفتيش والرقابة للتأكد من ذلك.

In case there is more than one Controller, each one shall abide by all the obligations stipulated in this Law, and the Data Subject shall exercise their rights towards each Controller separately.

وفي حال وجود أكثر من متحكم يلتزم كل منهم بجميع الالتزامات المنصوص عليها في هذا القانون، وللشخص المعني ممارسة حقوقه تجاه كل متحكم على حدة.

The Executive Regulations shall specify the policies, procedures, regulations and technical criteria for such obligations.

وتحدد اللائحة التنفيذية لهذا القانون السياسات والإجراءات والضوابط والمعايير الفنية لتلك الالتزامات.

Second: The Obligations of the Processor

ثانياً: التزامات المعالج

Article (5)

مادة (5)

Without prejudice to Article (12) of this law, the Processor of the Personal Data shall adhere to the following:

مع مراعاة أحكام المادة (١٢) من هذا القانون، يلتزم معالج البيانات الشخصية بما يأتي:

1. Conducting and implementing the processing pursuant to this Law and its Executive Regulations and in accordance with the legitimate and legal cases and based on the written instructions from the Center or the Controller or from any relevant person as the case may be, and in particular, with respect to the scope of the Processing activity, its subject, nature, and the type of Personal Data and its conformity and sufficiency with respect to the designated purpose;

1. إجراء المعالجة وتنفيذها طبقاً للقواعد المنظمة لذلك بهذا القانون ولائحته التنفيذية ووفقاً للحالات المشروعة والقانونية وبناء على التعليمات المكتوبة الواردة إليه من المركز أو المتحكم أو من أي ذي صفة بحسب الأحوال، وبصفة خاصة فيما يتعلق بنطاق عملية المعالجة وموضوعها وطبيعتها، ونوع البيانات الشخصية، واتفاقها وكفايتها مع الغرض المحدد له.

2. The purpose of the Processing and the practice thereof is legitimate and does not violate the public order or morals; .2 أن تكون أغراض المعالجة وممارستها مشروعة ولا تخالف النظام العام أو الآداب العامة.
3. Not exceeding the purposes of Processing and its duration. The Controller, the Data Subject or each relevant person, as the case may be, shall be notified of the duration necessary for Processing; .3 عدم تجاوز الغرض المحدد للمعالجة ومدتها، ويجب إخطار المتحكم أو الشخص المعني بالبيانات أو كل ذي صفة بحسب الأحوال، بالمدة اللازمة للمعالجة.
4. Erasing the Personal Data following the lapse of the Processing duration or the delivery of the data to the Controller; .4 محو البيانات الشخصية بانقضاء مدة المعالجة أو تسليمها للمتحكم.
5. Undertaking a task or refraining therefrom, the purpose of which is to Grant Access to the Personal Data or the Processing results, except in the cases where it is permitted by the law; .5 القيام بعمل أو الامتناع عن عمل يكون من شأنه إتاحة البيانات الشخصية أو نتائج المعالجة إلا في الأحوال المصرح بها قانوناً.
6. Refraining from undertaking any processing of Personal Data that contradicts the purpose or the activity of the Controller unless such processing is for a statistical or educational purpose that is non-for-profit and without prejudice to the [Data Subject's] right to privacy; .6 عدم إجراء أية معالجة للبيانات الشخصية تتعارض مع غرض المتحكم أو نشاطه ، إلا إذا كان ذلك بغرض إحصائي أو تعليمي ولا يهدف للربح ودون الإخلال بحرمة الحياة الخاصة.
7. Protecting and securing the activity of Processing, the mediums and the electronic devices used in Processing, as well as the Personal Data included thereon; .7 حماية وتأمين عملية المعالجة والوسائط والأجهزة الإلكترونية المستخدمة في ذلك وما عليها من بيانات شخصية.
8. Avoiding any direct or indirect violation to the Data Subject. .8 عدم إلحاق أي ضرر بالشخص المعني بالبيانات بشكل مباشر أو غير مباشر.
9. Preparing a record designated for the Processing activities that take place, provided that it includes the Processing categories undertaken on behalf of any Controller, their contact details and their Data Protection Officer, the duration of Processing, its restrictions, scope and the mechanisms set for erasing or editing the Personal Data, as well as a description of the technical and organizational procedures related to the Data security and the Processing activities; .9 إعداد سجل خاص بعمليات المعالجة لديه، على أن يتضمن فئات المعالجة التي يجريها نيابة عن أي متحكم وبيانات الاتصال به ومسئول حماية البيانات لديه، والمدد الزمنية للمعالجة وقيودها ونطاقها وآليات محو البيانات الشخصية لديه أو تعديلها ، ووصف للإجراءات التقنية والتنظيمية الخاصة بأمن البيانات وعمليات المعالجة.

10. Providing the means necessary to prove the Processor's commitment to implementing the provisions of this Law upon the request of the Controller and enabling the Center to conduct inspections and to supervise in order to ensure the commitment to such undertaking;
11. Obtaining a License or a Permit from the Center in order to handle Personal Data.
12. Processors outside of the Arab Republic of Egypt are required to appoint a representative in the Arab Republic of Egypt in accordance with the Executive Regulations.
10. توفير الإمكانات لإثبات التزامه بتطبيق أحكام هذا القانون عند طلب المتحكم وتمكين المركز من التفتيش والرقابة للتأكد من التزامه بذلك.
11. الحصول على ترخيص أو تصريح من المركز للتعامل على البيانات الشخصية.
12. يلتزم المعالج خارج جمهورية مصر العربية بتعيين ممثل له في جمهورية مصر العربية وذلك على النحو الذي تبينه اللائحة التنفيذية.

If there is more than one Processor, each Processor shall abide by all the obligations stipulated under this Law, if there is no agreement to specify the obligations and liabilities of each Processor clearly.

وفي حال وجود أكثر من معالج يلتزم كل منهم بكافة الالتزامات المنصوص عليها في هذا القانون، وذلك في حال عدم وجود عقد يحدد التزامات ومسئوليات كل منهم بوضوح.

The Executive Regulations shall specify the policies, procedures, regulations, conditions and technical criteria for such obligations.

وتحدد اللائحة التنفيذية السياسات والإجراءات والضوابط والشروط والتعليمات والمعايير القياسية لتلك الالتزامات.

Third: Conditions of Processing

ثالثاً: شروط المعالجة

Article (6)

مادة (6)

Electronic Processing shall be considered legitimate and legal in the following cases:

تعد المعالجة الإلكترونية مشروعة وقانونية في حال توفر إحدى الحالات الآتية:

1. If the Data Subject consents to the Processing for the achievement of one or more specific purpose(s).
 2. If the Processing is necessary and essential for the performance of a contractual obligation, a legal action, the execution of an agreement for the benefit of the Data Subject or the undertaking of any procedure with respect to claiming or defending the Data Subject's legal rights.
 3. Performing an obligation regulated by the law or an order issued by the competent investigation authorities or based upon a court judgement.
 4. Allowing the Controller to perform his obligations or any relevant person to practice his legitimate rights unless such matter contradicts the basic rights and freedoms of the Data Subject.
1. موافقة الشخص المعني بالبيانات على إجراء المعالجة من أجل تحقيق غرض محدد أو أكثر.
 2. أن تكون المعالجة لازمة وضرورية، تنفيذاً لالتزام تعاقدية أو تصرف قانوني أو لإبرام عقد الصالح للشخص المعني بالبيانات أو لمباشرة أي من إجراءات المطالبة بالحقوق القانونية له أو الدفاع عنها.
 3. تنفيذ التزام ينظمه القانون أو أمر من جهات التحقيق المختصة أو بناء على حكم قضائي.
 4. تمكين المتحكم من القيام بالتزاماته أو أي ذي صفة من ممارسة حقوقه المشروعة، ما لم يتعارض ذلك مع الحقوق والحريات الأساسية للشخص المعني بالبيانات.

Fourth: The Obligation to Notify and Inform

رابعاً: الالتزام بالإخطار والإبلاغ

Article (7)

مادة (7)

Each of the Controller and the Processor shall, as the case may be, and upon their knowledge of the occurrence of breach to Personal Data handled by them, inform the Center within seventy-two hours. In the event that this breach or violation relates to national security protection considerations, the notification shall be immediate. In all cases, the Center shall immediately notify the National Security Authorities and provide them, within seventy-two hours from the date of knowledge, with the following:

يلتزم كل من المتحكم والمعالج، بحسب الأحوال، حال علمه بوجود خرق أو انتهاك للبيانات الشخصية لديه بإبلاغ المركز خلال اثنين وسبعين ساعة، وفي حال كان هذا الخرق أو الانتهاك متعلقاً باعتبارات حماية الأمن القومي، فيكون الإبلاغ فورياً، وعلى المركز وفي جميع الأحوال إخطار جهات الأمن القومي بالواقعة فوراً، كما يلتزم بموافاته خلال اثنين وسبعين ساعة من تاريخ علمه بما يأتي:

1. A description of the nature of the breach, its form, reasons and the approximate number of Personal Data affected and their records;
2. The information of the relevant Data Protection Officer;
3. The potential consequences of the breach;
4. A description of the procedures taken or proposed to be taken in order to address the breach and limit its negative consequences;
5. Documenting any breach or violation of Personal Data and the rectification procedures undertaken to address the breach;
6. Providing any documents, information or data requested by the Center.

1. وصف طبيعة الخرق أو الانتهاك، وصورته وأسبابه والعدد التقريبي للبيانات الشخصية وسجلاتها.
2. بيانات مسئول حماية البيانات الشخصية لديه.
3. الآثار المحتملة لحادث الخرق أو الانتهاك.
4. وصف الإجراءات المتخذة والمقترح تنفيذها لمواجهة هذا الخرق أو الانتهاك والتقليل من أثاره السلبية.
5. توثيق أي خرق أو انتهاك للبيانات الشخصية، والإجراءات التصحيحية المتخذة لمواجهته.
6. أية وثائق أو معلومات أو بيانات يطلبها المركز.

In all cases, the Controller and the Processor shall, as the case may be, shall notify the Data Subject, within three days from the date of notification, with the procedures undertaken [in relation to the Personal Data Breach].

وفي جميع الأحوال يجب على المتحكم والمعالج، بحسب الأحوال، إخطار الشخص المعني بالبيانات خلال ثلاثة أيام عمل من تاريخ الإبلاغ وما تم اتخاذه من إجراءات.

The Executive Regulations of this Law shall determine the procedures relating to the obligation to notify and inform.

وتحدد اللائحة التنفيذية لهذا القانون الإجراءات الخاصة بالإبلاغ والإخطار.

Chapter Four

الفصل الرابع

The Data Protection Officer

مسئول حماية البيانات الشخصية

First: Appointment of the Data Protection Officer

أولاً: تعيين مسئول حماية البيانات الشخصية

Article (8)

مادة (٨)

The Center shall create a record for the information of Data Protection Officers. The Executive Regulations shall specify the conditions and procedures for registration and the mechanisms thereof.

ينشأ بالمركز سجل لقيود مسئول حماية البيانات الشخصية، وتحدد اللائحة التنفيذية لهذا القانون شروط وإجراءات القيد وآليات التسجيل

The legal representative of the juristic person, with respect to any Controller or Processor, shall appoint within its legal entity and its personnel structure, a competent employee to be responsible for the protection of Personal Data, by registering such employee in the record designated for the Data Protection Officers held at the Center and shall announce the same.

ويلتزم الممثل القانوني للشخص الاعتباري، لأي متحكم أو معالج بأن يعين داخل كيانه القانوني وهيكله الوظيفي، موظفا مختصا مسؤلاً عن حماية البيانات الشخصية، وذلك بقيده في سجل مسئول حماية البيانات الشخصية بالمركز، ويعلن عن ذلك

Natural persons who are Controllers or Processors who is a natural person, shall be responsible for the application of the provisions of this Law.

ويكون الشخص الطبيعي المتحكم أو المعالج هو المسئول عن تطبيق أحكام هذا القانون.

Second: The Obligations of the Data Protection Officer

ثانياً: التزامات مسئول حماية البيانات الشخصية

Article (9)

مادة (9)

The Data Protection Officer shall be responsible for the enforcement of the provisions of this Law, its Executive Regulations, and the decisions of the Center, as well as monitoring the procedures applicable within its relevant legal entity and supervising the application of such procedures thereof, in addition to receiving requests related to Personal Data, as per the provisions of this Law:

يكون مسئول حماية البيانات الشخصية مسئولاً عن تنفيذ أحكام القانون ولائحته التنفيذية وقرارات المركز، ومراقبة الإجراءات المعمول بها داخل كيانه والإشراف عليها، وتلقي الطلبات المتعلقة بالبيانات الشخصية، وفقاً لأحكام هذا القانون.

The Data Protection Officer shall, in particular, undertake the following:

ويلتزم على الأخص بالآتي:

1. Perform a regular evaluation and inspection of the Personal Data protection system and prevent its breach as well as certify the results of such evaluation and issue the necessary recommendations for its protection.
2. Work as a direct contact point with the Center and implement its decisions, with respect to the application of the provisions of this Law.

1. إجراء التقييم والفحص الدوري لنظم حماية البيانات الشخصية ومنع اختراقها، وتوثيق نتائج التقييم وإصدار التوصيات اللازمة لحمايتها.
2. العمل كنقطة اتصال مباشرة مع المركز، وتنفيذ قراراته، فيما يخص تطبيق أحكام هذا القانون.

3. Allow the Data Subject to practice its rights as stipulated in this Law. .3 .3 تمكين الشخص المعني بالبيانات من ممارسة حقوقه المنصوص عليها في هذا القانون.
4. Notify the Center of the occurrence of any Personal Data Breach. .4 .4 إخطار المركز في حال وجود أي خرق أو انتهاك للبيانات الشخصية لديه.
5. Respond to the requests presented from the Data Subject or any relevant person and respond to the complaints they may submit to the Center in accordance with this Law. .5 .5 الرد على الطلبات المقدمة من الشخص المعني بالبيانات أوكل ذي صفة، والرد على المركز في التظلمات المقدمة إليه من أي منهما وفقا لأحكام هذا القانون.
6. Monitor the registration and the updating of Personal Data record held by the Controller, or the Processing activities record held by the Processor, to guarantee the accuracy of the data and information recorded therein. .6 .6 متابعة القيد والتحديث لسجل البيانات الشخصية لدى المتحكم أو سجل عمليات المعالجة لدى المعالج، بما يكفل ضمان دقة البيانات والمعلومات المقيدة به.
7. Eliminate any transgressions related to Personal Data within its entity and undertaking the related rectification procedures related. .7 .7 إزالة أي مخالفات متعلقة بالبيانات الشخصية داخل كيانه، واتخاذ الإجراءات التصحيحية حيالها.
8. Organize the necessary training programs for the employees of the relevant legal entity for their qualifications to be in conformity with the requirements of this Law. .8 .8 تنظيم البرامج التدريبية اللازمة لموظفي كيانه، لتأهيلهم بما يتناسب مع متطلبات هذا القانون.

The Executive Regulations of this Law shall specify the obligations, procedures, and other tasks that the Data Protection Officer shall perform.

وتحدد اللائحة التنفيذية لهذا القانون الالتزامات والإجراءات والمهام الأخرى التي يجب عليه القيام بها.

Chapter Five

(The Procedures of Granting Access to Personal Data)

Article (10)

The Controller, Processor or Holder shall, upon request, grant access to the Personal Data under the following procedures:

1. The request shall be in written form and submitted by a relevant person or according to a legal deed.
2. Examine the documents necessary to be submitted to be granted access to the Personal Data and retain such documents.

الفصل الخامس

(إجراءات إتاحة البيانات الشخصية)

مادة (10)

يلتزم كل من المتحكم والمعالج والحائز عند طلب إتاحة البيانات الشخصية بالإجراءات الآتية:

1. أن تكون بناء على طلب كتابي يقدم إليه من ذي صفة أو وفقا لسند قانوني.
2. التحقق من توافر المستندات اللازمة لتنفيذ الإتاحة والاحتفاظ بها.

3. A decision shall be made in relation to the request and its supporting documents within six working days as of the date of its submission. The lapse of the mentioned period without any decision shall be considered a rejection.

Article (11)

Digital evidence derived from Personal Data pursuant to the provisions of this Law, shall have the same evidential weight as evidence derived from written data and information, provided that it fulfils the criteria and technical conditions mentioned in the Executive Regulations.

3. البت في الطلب ومستنداته خلال ستة أيام عمل من تاريخ تقديمه إليه، وعند صدور قرار بالرفض يجب أن يكون الرفض مسبباً، ويعتبر مضي المدة المشار إليها دون رد في حكم الرفض.

مادة (11)

يكون للدليل الرقمي المستمد من البيانات الشخصية طبقاً لأحكام هذا القانون ذات الحجية في الإثبات المقررة للأدلة المستمدة من البيانات والمعلومات الخطية متى استوفت المعايير والشروط الفنية الواردة باللائحة التنفيذية لهذا القانون.

Chapter Six Sensitive Data

الفصل السادس

البيانات الشخصية الحساسة

Article (12)

مادة (12)

The Controller or the Processor whether, a natural or juristic person, is prohibited from collecting, transferring, storing, saving, Processing Sensitive Personal Data, or Granting Access to such Personal Data except by virtue of a License issued from the Center.

يحظر على المتحكم أو المعالج سواء كان شخصا طبيعيا أو اعتباريا جمع بيانات شخصية حساسة أو نقلها أو تخزينها أو حفظها أو معالجتها أو إتاحتها إلا بترخيص من المركز.

With exception to the cases authorized by Law, the Controller or the Processor must obtain the explicit written consent of the Data Subject.

وفيما عدا الأحوال المصرح بها قانوناً، يلزم الحصول على موافقة كتابية وصريحة من الشخص المعني.

In case of undertaking any of the above activities in relation to children data, the legal guardian's consent is required.

وفي حالة إجراء أي عملية مما ذكر تتعلق ببيانات الأطفال، يلزم موافقة ولي الأمر.

The participation of a child in a game, competition or any other activity shall not be conditioned on the submission of the child's Personal Data in excess of that which is required for participation therein.

ويجب ألا تكون مشاركة الطفل في لعبة، أو مسابقة، أو أي نشاط آخر، مشروطة بتقديم بيانات شخصية للطفل تزيد على ما هو ضروري للمشاركة في ذلك.

This Article shall be applied in accordance with the criteria and regulations specified by the Executive Regulations.

وذلك كله وفقاً للمعايير والضوابط التي تحددها اللائحة التنفيذية لهذا القانون.

Article (13)

مادة (13)

In addition to the obligations mentioned in Article (9) of this Law, the personnel in charge of securing the Personal Data held by the Controller or the Processor shall follow and implement the security policies and procedures necessary for avoiding any breach or violation of Sensitive Data.

بالإضافة إلى الالتزامات الواردة بالمادة (9) من هذا القانون، يلتزم مسئول حماية البيانات الشخصية وتابعوه لدى المتحكم أو المعالج بتابع واستيفاء السياسات والإجراءات التأمينية اللازمة لعدم خرق البيانات الشخصية الحساسة أو انتهاكها.

Chapter Seven

الفصل السابع

Cross Border Movement of Personal Data

البيانات الشخصية عبر الحدود

Article (14)

مادة (14)

Transferring or sharing, or storing of Personal Data that is collected or prepared for Processing, to a foreign country, shall be prohibited unless such country guarantees a level of protection of Personal Data, that does not fall below that which is stipulated

يحظر إجراء عمليات نقل للبيانات الشخصية التي تم جمعها أو تجهيزها للمعالجة إلى دولة أجنبية أو تخزينها أو مشاركتها إلا بتوفر مستوى من الحماية لا يقل عن تلك المنصوص عليها في هذا القانون، وبترخيص أو تصريح من المركز.

under this Law, and subject to obtaining a relevant License or Permit from the Center.

The Executive Regulations of this Law shall specify the policies, criteria, regulations and rules necessary for transferring, sharing, Processing or Granting Access to Personal Data across borders and its security thereof.

Article (15)

Notwithstanding Article (14) of this Law, in the event the direct consent of the Data Subject or his representative is obtained, transferring, sharing, circulating or Processing Personal Data to a country that does not offer the level of Protection stipulated in the previous article, may take place in the following cases:

1. To protect the life of the Data Subject and provide them with medical care or treatment or the operation of health services.
2. To perform obligations in order to prove the existence of a legal right or to exercise or defend such right before the judiciary.
3. To fulfill or execute an agreement entered into or, to be entered into, between the Processor and third parties, for the benefit of the Data Subject.
4. To perform a procedure relating to international judicial cooperation.
5. When necessary, or required by law, in order to protect the public interest.
6. To transfer money to another country pursuant to laws of that country which are specific and in force.
7. If the transfer or circulation is pursuant to a bilateral or multilateral international agreement that Egypt is a party thereto.

Article (16)

The Controller or the Processor may, as the case may be, Grant Access to Personal Data to another Controller or Processor outside the Arab Republic of Egypt by virtue of a License from the Center provided that the following conditions have been met:

وتحدد اللائحة التنفيذية لهذا القانون السياسات والمعايير والضوابط والقواعد اللازمة لنقل أو مشاركة أو معالجة أو إتاحة البيانات الشخصية عبر الحدود وحمايتها.

مادة (15)

استثناء من حكم المادة (14) من هذا القانون، يجوز في حالة الموافقة الصريحة للشخص المعني بالبيانات أو من ينوب عنه، نقل أو مشاركة أو تداول أو معالجة البيانات الشخصية إلى دولة لا يتوفر فيها مستوى الحماية المشار إليها في المادة السابقة، وذلك في الحالات الآتية:

1. المحافظة على حياة الشخص المعني بالبيانات، وتوفير الرعاية الطبية أو العلاج أو إدارة الخدمات الصحية له.
2. تنفيذ التزامات بما يضمن اثبات حق أو ممارسته أمام العدالة أو الدفاع عنه.
3. إبرام عقد، أو تنفيذ عقد مبرم بالفعل أو سيتم إبرامه بين المسئول عن المعالجة والغير، وذلك لمصلحة الشخص المعني بالبيانات.
4. تنفيذ إجراء خاص بتعاون قضائي دولي.
5. وجود ضرورة أو إلزام قانوني لحماية المصلحة العامة.
6. إجراء تحويلات نقدية إلى دولة أخرى وفقا لتشريعاتها المحددة والسارية.
7. إذا كان النقل أو التداول يتم تنفيذًا لاتفاق دولي ثنائي أو متعدد الأطراف تكون جمهورية مصر العربية طرفًا فيه.

مادة (16)

يجوز للمتحكم أو المعالج، بحسب الأحوال، إتاحة البيانات الشخصية لمتحكم أو معالج آخر خارج جمهورية مصر العربية، بترخيص من المركز، متى توفرت الشروط الآتية:

1. If there is conformity between the nature of work of either of the Controllers or Processors, or unity between the purpose for which they obtain the Personal Data. .1 اتفاق طبيعة عمل كل من المتحكمين أو المعالجين أو وحدة الغرض الذي يحصلان بموجبه على البيانات الشخصية.
2. If either of the Controllers or Processors, or the Data Subject, have a legitimate interest in the Personal Data. .2 توفر المصلحة المشروعة لدى كل من المتحكمين أو المعالجين للبيانات الشخصية أو لدى الشخص المعني بالبيانات.
3. The level of legal and technical protection of the Personal Data offered by the Controller or Processor abroad shall not fall below the level of protection provided in the Arab Republic of Egypt. .3 ألا يقل مستوى الحماية القانونية والتقنية للبيانات الشخصية لدى المتحكم أو المعالج الموجودة بالخارج عن تلك المتوافر في جمهورية مصر العربية.

The Executive Regulations of this Law shall specify the necessary conditions, procedures, safeguards, criteria and rules.

وتحدد اللائحة التنفيذية لهذا القانون الاشتراطات والإجراءات والاحتياطات والمعايير والقواعد اللازمة لذلك.

Chapter Eight Electronic Marketing

الفصل الثامن

التسويق الإلكتروني المباشر

Article (17)

مادة (17)

Any electronic communication for the purpose of direct marketing to the Data Subject shall be prohibited unless the following conditions are met:

يحظر إجراء أي اتصال إلكتروني بغرض التسويق المباشر للشخص المعني بالبيانات، إلا بتوفر الشروط الآتية:

1. Obtaining the consent of the Data Subject. .1 الحصول على موافقة من الشخص المعني بالبيانات.
2. The communication shall include the identity of its creator and sender. .2 أن يتضمن الاتصال هوية منشئه ومرسله.
3. The sender shall have a valid address in order to be reached. .3 أن يكون للمرسل عنوان صحيح وكاف للوصول إليه.
4. The communication must indicate that its purpose is direct marketing. .4 الإشارة بأن الاتصال الإلكتروني مرسل لأغراض التسويق المباشر.
5. Setting clear and uncomplicated mechanisms to allow the Data Subject to refuse electronic communication or to withdraw his consent to receiving such communication. .5 وضع آليات واضحة وميسرة لتمكين الشخص المعني بالبيانات من رفض الاتصال الإلكتروني أو العدول عن موافقته على إرسالها.

Article (18)

The sender of any electronic communication for the purpose of direct marketing shall undertake the following:

1. Specifying a defined marketing purpose.
2. Not disclosing the contact details of the Data Subject.
3. Maintain electronic records evidencing the consent of the Data Subject to receive Electronic Marketing communication and any amendments thereof, or their non-objection to its continuity for a duration of three years from the date the last communication has been sent.

The Executive Regulations shall set forth the necessary rules, conditions, and regulations related to direct Electronic Marketing.

Chapter Nine Personal Data Protection Center

Article (19)

A public economic authority, named the "Personal Data Protection Center" shall be established under the authority of the Competent Minister and shall have a legal personality, and its headquarters shall be in Cairo or one of its neighboring governorates. Such authority shall aim to protect Personal Data and regulate the activities of Processing and Granting Access to such Personal Data. It shall practice all the competences stipulated in this Law for the purpose of achieving its objectives. Particularly, such authority has the right to the following:

- Setting and developing the policies and strategic plans as well as the programs necessary for protecting Personal Data and their execution thereof.
- Unifying the policies and plans to secure and Process Personal Data within the Arab Republic of Egypt.

مادة (18)

يلتزم المرسل لأي اتصال إلكتروني بغرض التسويق المباشر بالالتزامات الآتية:

1. الغرض التسويقي المحدد.
2. عدم الإفصاح عن بيانات الاتصال للشخص المعني بالبيانات.
3. الاحتفاظ بسجلات إلكترونية مثبتة بها موافقة الشخص المعني بالبيانات وتعديلاتها، أو عدم اعتراضه على استمراره، بشأن تلقي الاتصال الإلكتروني التسويقي لمدة ثلاث سنوات من تاريخ آخر ارسال.

وتحدد اللائحة التنفيذية لهذا القانون القواعد والشروط والضوابط المتعلقة بالتسويق الإلكتروني المباشر.

الفصل التاسع

مركز حماية البيانات الشخصية

مادة (19)

تنشأ هيئة عامة اقتصادية تسمى مركز حماية البيانات الشخصية، تتبع الوزير المختص، وتكون لها الشخصية الاعتبارية، ويكون مقرها الرئيسي محافظة القاهرة أو إحدى المحافظات المجاورة لها، وتهدف إلى حماية البيانات الشخصية وتنظيم معالجتها وإتاحتها، ولها في سبيل تحقيق أهدافها أن تباشر كافة الاختصاصات المنصوص عليها بهذا القانون، ولها على الأخص الآتي:

- وضع وتطوير السياسات والخطط الاستراتيجية والبرامج اللازمة لحماية البيانات الشخصية والقيام على تنفيذها.
- توحيد سياسات وخطط حماية ومعالجة البيانات الشخصية داخل الجمهورية.

- Setting and applying the decisions, regulations, safeguards, procedures and criteria related to the protection of Personal Data. - وضع وتطبيق القرارات والضوابط والتدابير والإجراءات والمعايير الخاصة بحماية البيانات الشخصية.
- Setting a guidance framework for the behavior blogs related to the protection of Personal Data and the approval of the behavior blogs of different entities. - وضع إطار إرشادي لمدونات السلوك الخاصة بحماية البيانات الشخصية. واعتماد مدونات السلوك الخاصة بالجهات المختلفة.
- Organizing and cooperating with all the entities, governmental and non-governmental bodies in guaranteeing Personal Data protection procedures and communicating with all related initiatives. - التنسيق والتعاون مع كافة الجهات والأجهزة الحكومية وغير الحكومية في ضمان إجراءات حماية البيانات الشخصية، والتواصل مع كافة المبادرات ذات الصلة.
- Supporting the development of the competence of the personnel working in all the governmental and non-governmental entities that work on the protection of Personal Data. - دعم تطوير كفاءة الكوادر البشرية العاملة في كافة الجهات الحكومية وغير الحكومية القائمة على حماية البيانات الشخصية.
- Issuing licenses, permits, certifications and various measures related to the protection of personal data and apply the provisions of this Law. - إصدار التراخيص أو التصاريح والموافقات والتدابير المختلفة المتعلقة بحماية البيانات الشخصية وتطبيق أحكام هذا القانون.
- Accrediting entities or individuals and granting them permits to provide consultation in relation to Personal Data protection measures. - اعتماد الجهات أو الأفراد، ومنحهم التصاريح التي تتيح لهم تقديم الاستشارات في إجراءات حماية البيانات الشخصية.
- Receiving complaints and communications related to the provisions of this Law and issuing the necessary related decisions. - تلقي الشكاوى والبلاغات المتعلقة بأحكام هذا القانون، وإصدار القرارات اللازمة في شأنها.
- Commenting on various draft laws and international agreements that relate to, regulate, or the provisions of which directly or indirectly have an effect on, Personal Data. - إبداء الرأي في مشروعات القوانين المختلفة والاتفاقيات الدولية التي تنظم أو تتعلق أو تنعكس نصوصها بصورة مباشرة أو غير مباشرة عليها.
- Controlling and investigating the addressees of the provisions of this Law, and take the necessary legal procedures. - الرقابة والتفتيش على المخاطبين بأحكام هذا القانون، واتخاذ الإجراءات القانونية اللازمة.
- Verifying the conditions of Cross Border Movement of Personal Data and taking decisions governing such movements. - التحقق من شروط حركة البيانات عبر الحدود، واتخاذ القرارات المنظمة لها.
- Organizing conferences, workshops, training and educational courses and issuing publications to raise awareness and to educate individuals and entities about their rights in relation the Personal Data. - تنظيم المؤتمرات وورش العمل والدورات التدريبية والتثقيفية، وإصدار المطبوعات لنشر الوعي والتثقيف للأفراد والجهات حول حقوقهم فيما يتعلق بالتعامل على البيانات الشخصية.

- Providing all types of expertise and advice related to the protection of Personal Data, in particular to investigative authorities and the judiciary. - تقديم كافة أنواع الخبرة والاستشارات المتعلقة بحماية البيانات الشخصية، وعلى الأخص لجهات التحقيق والجهات القضائية.
- Entering into agreements and memorandums of understanding, coordination, cooperation, and knowledge exchange agreements, with international entities which are relevant to the Center's work, and in accordance with the rules and regulations set forth in this regard. - إبرام الاتفاقيات ومذكرات التفاهم والتنسيق والتعاون وتبادل الخبرات مع الجهات الدولية ذات الصلة بعمل المركز وفقاً للقواعد والإجراءات المقررة في هذا الشأن.
- Issuing circulars which update the Personal Data protection measures, in accordance with the activities of different sectors and with the Center's recommendations. - إصدار الدوريات الخاصة بتحديث إجراءات الحماية بما يتوافق مع أنشطة القطاعات المختلفة وتوصيات المركز بشأنها.
- Preparing and issuing an annual report on the status of protection of Personal Data in the Arab Republic of Egypt. - إعداد وإصدار تقرير سنوي عن حالة حماية البيانات الشخصية في جمهورية مصر العربية.

Article (20)

مادة (20)

The Center shall have a board of directors chaired by the Competent Minister and a member of each of the following:

يكون للمركز مجلس إدارة، يشكل برئاسة الوزير المختص، وعضوية كل من:

1. A representative of the Ministry of Defense chosen by the Minister of Defense. 1. ممثل عن وزارة الدفاع يختاره وزير الدفاع.
2. A representative of the Ministry of Interior chosen by the Minister of the Interior. 2. ممثل عن وزارة الداخلية يختاره وزير الداخلية.
3. A representative of the General Intelligence Service chosen by the Head of the Agency. 3. ممثل عن جهاز المخابرات العامة يختاره رئيس الجهاز.
4. A representative of the Administrative Control Authority selected by the Chairman of the Authority. 4. ممثل عن هيئة الرقابة الإدارية يختاره رئيس الهيئة.
5. A representative of the Information Technology Industry Development Authority chosen by the Chairman of the Board of Directors of the Authority. 5. ممثل عن هيئة تنمية صناعة تكنولوجيا المعلومات يختاره رئيس مجلس إدارة الهيئة.
6. A representative of the National Telecommunications Regulatory Authority chosen by the Chairman of the Authority. 6. ممثل عن الجهاز القومي لتنظيم الاتصالات يختاره رئيس مجلس إدارة الجهاز.
7. The Center's Chief Executive Officer. 7. الرئيس التنفيذي للمركز.
8. Three experts chosen by the Competent Minister. 8. ثلاثة من ذوي الخبرة يختارهم الوزير المختص.

The board of directors' membership shall be of a term of three years, subject to renewal. A Decree from the Prime Minister shall establish the board of directors and determine the financial treatment of its members.

The board of directors may form amongst its members, one or more committees assigned to them on a temporary basis, and may delegate the Chairman of the Board or the Chief Executive Officer of the Center in some of its competencies.

Article (21)

The Center's board of directors shall be the dominant authority over its affairs, It may take whatever decision it deems necessary in pursuance of the purposes of the Center, the Law and its Regulations, and in particular the following:

- Adopting the necessary policies, strategic plans and programs for the protection of Personal Data.
- Approving the regulations, controls, measures and standards for the protection of Personal Data.
- Approving international cooperation and knowledge exchange plans with international entities and organizations.
- Approving the organizational structure, the financial and administrative regulations, the human resources and the annual budget of the Center.
- Approving the establishment of the Center's offices or branches all over the Republic.
- Accepting grants, funds and donations necessary to achieve its purposes after obtaining the approvals required by law.

Article (22)

The board of directors of the Center shall meet upon the invitation of its Chairman at least once every month, and whenever necessary. The meeting shall be valid in the event the majority of board members attend. Resolutions shall be issued by a two thirds majority of the members in attendance. The

وتكون مدة عضوية مجلس الإدارة ثلاث سنوات قابلة للتجديد ويصدر بتشكيله وتحديد المعاملة المالية لأعضائه قرار من رئيس مجلس الوزراء.

ولمجلس الإدارة أن يشكل من بين أعضائه لجنة أو أكثر يعهد إليها بصفة مؤقتة ببعض المهام وللمجلس أن يفوض رئيس مجلس الإدارة أو الرئيس التنفيذي للمركز في بعض اختصاصاته.

مادة (21)

مجلس إدارة المركز هو السلطة المهيمنة على شئونه ومباشرة اختصاصاته، وله أن يتخذ ما يراه لازماً من قرارات لتحقيق أغراض المركز والقانون ولائحته التنفيذية، وله على الأخص ما يأتي:

- إقرار السياسات والخطط الاستراتيجية والبرامج اللازمة لحماية البيانات الشخصية.
- اعتماد اللوائح والضوابط والتدابير والمعايير الخاصة بحماية البيانات الشخصية.
- اعتماد خطط التعاون الدولي وتبادل الخبرات مع الجهات والمنظمات الدولية.
- اعتماد الهيكل التنظيمي واللوائح المالية والإدارية والموارد البشرية والموازنة السنوية للمركز.
- الموافقة على إنشاء مكاتب أو فروع للمركز على مستوى الجمهورية.
- قبول المنح والتبرعات والهبات اللازمة لتحقيق أغراض المركز بعد الحصول على الموافقات المتطلبية قانوناً.

مادة (22)

يجتمع مجلس إدارة المركز بدعوة من رئيسه مرة على الأقل كل شهر، وكلما دعت الحاجة لذلك، ويكون اجتماعه صحيحاً بحضور أغلبية أعضائه، وتصدر قراراته بأغلبية ثلثي أصوات الأعضاء الحاضرين، وللرئيس أن يدعو من يرى لحضور الاجتماع دون أن يكون له صوت معدود.

Chairman may invite any person to attend the meeting without exercising a right to vote.

Article (23)

The Center shall have a chief executive officer who shall be appointed and whose financial treatment shall be determined by a decree of the Prime Minister, upon the proposal of the Competent Minister, for a term of four years, open to renewal once.

The chief executive officer shall be responsible in front of the board of directors for the technical, administrative and financial dealings of the Center, and shall represent the Center in its dealings with third parties and before the judiciary.

The chief executive officer, enjoys in particular the following competencies:

1. Supervising the implementation of the board of directors' resolutions.
2. Managing and supervising the work of the Center, and its dealings.
3. Submitting periodic reports to the board of directors on the Center's activity, work progress, and in relation to what has been achieved in accordance with the objectives, plans, and programs developed, and identify the obstacles to performance, and the solutions proposed to address them.
4. Exercising other competencies determined by the Center's regulations.
5. Taking all necessary actions to enforce all the functions and competences of the Center mentioned in Article (21) of this Law.

The Chief Executive Officer shall be assisted by a sufficient number of experts, technicians and administrators in accordance with the organizational structure of the Center.

Article (24)

The members of the board of directors of the Center and its employees shall be prohibited from disclosing any of the provisions of this Law, Documents, or data

مادة (23)

يكون للمركز رئيس تنفيذي يصدر بتعيينه وتحديد معاملته المالية قرار من رئيس مجلس الوزراء بناء على اقتراح الوزير المختص لمدة أربعة سنوات قابلة للتجديد لمرة واحدة.

ويكون مسئولاً أمام مجلس الإدارة عن سير أعمال المركز فنيا وإداريا وماليا، ويمثله في صلته بالغير وأمام القضاء.

وله على الأخص ما يأتي:

1. الاشراف على تنفيذ قرارات مجلس الإدارة.
2. إدارة المركز والاشراف على سير العمل به، وتصريف شئونه.
3. عرض تقارير دورية على مجلس الإدارة عن نشاط المركز وسير العمل به وما تم إنجازه وفقا للأهداف والخطط والبرامج الموضوعية، وتحديد معوقات الأداء، والحلول المقترحة لتفاديها.
4. ممارسة الاختصاصات الأخرى التي تحددها لوائح المركز.
5. اتخاذ كل ما يلزم لإنفاذ كافة مهام واختصاصات المركز الواردة في المادة (21) من هذا القانون.

ويعاون الرئيس التنفيذي في مباشرة اختصاصاته عدد كاف من الخبراء والفنيين والإداريين وفقا لهيكل التنظيمي للمركز.

مادة (24)

يحظر على أعضاء مجلس إدارة المركز والعاملين به، إفشاء أية وثائق أو مستندات أو بيانات تتعلق بالحالات التي يقوم المركز برقابتها أو فحصها

relating to cases monitored or examined by the Center, or which are submitted or circulated during the examination or issuance of decisions thereto. This obligation shall remain in force after the termination of the relationship with the Center.

In all cases, the information, records, documents and data referred to may only be disclosed to the investigating authorities and judicial authorities.

Article (25)

The Center, in coordination with the competent authorities, may cooperate with its counterparts in foreign countries, within the framework of international, regional and bilateral cooperation agreements or ratified cooperation protocols or in the application of the principle of reciprocity, in order to protect Personal Data and verify the extent of compliance with the law by Controllers and Processors outside Egypt. The Center shall operate to exchange data and information in a manner that will ensure the protection of Personal Data and the non-violation thereof, as well as assisting in the investigation of violations and relevant crimes and tracking the perpetrators.

Chapter 10

Licenses, Permits and Certifications

First: Types of Licenses, Permits and Certifications

Article (26)

The Center shall issue Licenses, Permits or Certifications as follows:

1. The Center shall classify and determine the types of Licenses, Permits and Certifications, and establish conditions for each type thereof, in accordance with the provisions of the Executive Regulations.
2. Issuing the License or Permit for the Controller or Processor to perform data safeguarding, handling and Processing operations in accordance with this Law.

أو التي يتم تقديمها أو تداولها أثناء فحص أو إصدار القرارات الخاصة بها، ويظل هذا الالتزام قائماً بعد انتهاء العلاقة بالمركز.

وفي جميع الأحوال لا يجوز الإفصاح عن المعلومات والوثائق والمستندات والبيانات المشار إليها في هذه المادة إلا لسلطات التحقيق والجهات والهيئات القضائية.

مادة (٢٥)

للمركز بالتنسيق مع السلطات المختصة التعاون مع نظرائه بالبلاد الأجنبية وذلك في إطار اتفاقيات التعاون الدولية والإقليمية والثنائية أو بروتوكولات التعاون المصدق عليها أو تطبيقاً لمبدأ المعاملة بالمثل بما من شأنه حماية البيانات الشخصية والتحقق من مدى الامتثال للقانون من قبل المتحكمين والمعالجين خارج الجمهورية، ويعمل المركز على تبادل البيانات والمعلومات بما من شأنه أن يكفل حماية البيانات الشخصية وعدم انتهاكها والمساعدة في التحقيق في الانتهاكات والجرائم ذات الصلة وتبعية مرتكبها. الجمهورية،

الفصل العاشر

التراخيص والتصاريح والاعتمادات

أولاً: أنواع التراخيص والتصاريح والاعتمادات

مادة (٢٦)

يصدر المركز التراخيص أو التصاريح أو الاعتمادات على النحو الآتي:

1. يقوم المركز بتصنيف التراخيص والتصاريح والاعتمادات وتحديد أنواعها، ووضع الشروط الخاصة بمنح كل نوع منها، وذلك وفقاً لما تحدده اللائحة التنفيذية لهذا القانون.
2. إصدار الترخيص أو التصريح للمتحكم أو المعالج لإجراء عمليات حفظ البيانات، والتعامل عليها ومعالجتها، وفقاً لأحكام هذا القانون.

- | | |
|---|--|
| 3. Issuing Licenses or Permits for direct Electronic Marketing. | 3. إصدار التراخيص أو التصاريح الخاصة بالتسويق الإلكتروني المباشر. |
| 4. Issuing Licenses or Permits for Processing of Personal Data undertaken by associations, unions or clubs for the members of these entities and in the framework of their activities. | 4. إصدار التراخيص أو التصاريح الخاصة بالمعالجات التي تقوم بها الجمعيات أو النقابات أو النوادي للبيانات الشخصية لأعضاء تلك الجهات وفي إطار أنشطتها. |
| 5. Issuing Licenses or Permits for means of visual surveillance in public places: | 5. إصدار التراخيص أو التصاريح الخاصة بوسائل المراقبة البصرية في الأماكن العامة. |
| 6. Issuing Licenses or Permits for the control and processing of Sensitive Data. | 6. إصدار التراخيص أو التصاريح الخاصة بالتحكم ومعالجة البيانات الشخصية الحساسة. |
| 7. Issuing Permits and Certifications for individuals and entities to allow them to provide consultancy services on procedures for the protection of Personal Data and compliance procedures. | 7. إصدار التراخيص والاعتمادات الخاصة بالجهات والأفراد التي تتيح لهم تقديم الاستشارات في إجراءات حماية البيانات الشخصية وإجراءات الامتثال لها. |
| 8. Issuing Licenses and Permits for the Cross-Border Movement of Personal Data. | 8. إصدار التراخيص والتصاريح الخاصة بنقل البيانات الشخصية عبر الحدود. |

The executive regulations shall specify the types, specifications, levels, Permits, Licenses, Certifications, procedures and conditions of issuance and forms used, and this in return for no more than two million pounds for issuance of the License, and no more than five hundred thousand pounds for issuance of a Permit or Certification.

وتحدد اللائحة التنفيذية لهذا القانون أنواع هذه التراخيص والتصاريح والاعتمادات وفتاها ومستوياتها، وإجراءات وشروط إصدارها وتجديدها ونماذجها المستخدمة، وذلك بمقابل رسوم لا تتجاوز مليوني جنيه بالنسبة إلى الترخيص، ومبلغ لا يتجاوز خمسمائة ألف جنيه للتصريح أو الاعتماد.

Second: The Procedures of Issuance of Licenses, Permits and Certifications

ثانياً: إجراءات إصدار التراخيص والتصاريح والاعتمادات

Article (27)

مادة (٢٧)

Applications for Licenses, Permits And Certifications shall be submitted on the forms produced by the Center attaching all supporting documents and information requested to be submitted, with proof of the applicant's financial ability and his ability to implement the requirements and technical standards stipulated, a decision shall be taken in relation to the request within a period not exceeding ninety days from the date of completing all the documents and information. If such period is exceeded, the request shall be considered rejected.

تقدم طلبات التراخيص والتصاريح والاعتمادات على النماذج التي يضعها المركز مشفوعة بجميع المستندات والمعلومات التي يحددها، مع تقديم ما يثبت قدرة المتقدم المالية وقدرته على توفير وتنفيذ المتطلبات والمعايير الفنية المقررة، وبيت في الطلب خلال مدة لا تتجاوز تسعين يوماً من تاريخ استيفائه لجميع المستندات والمعلومات إلا اعتبر الطلب مرفوضاً.

The Center may request other data, papers or documents to take a decision in relation to the request, and has the right to request the submission

ويجوز للمركز طلب بيانات أو وثائق أو مستندات أخرى للبت في الطلب، كما يكون له الحق في طلب توفير ضمانات إضافية لحماية البيانات

of additional guarantees for the protection of Personal Data if the documents submitted prove that the guarantees submitted are insufficient.

The Controller or the Processor may have more than one License or Permit according to the type of Personal Data he handles.

الشخصية إذا تبين عدم كفاية الحماية المبينة بالمستندات المقدمة إليه.

كما يجوز للمتحكم أو المعالج الحصول على أكثر من ترخيص أو تصريح وفقاً لنوعية البيانات الشخصية المتعامل عليها.

Third: Amendments of the License and Permit Conditions

Article (28)

In accordance with public interest considerations, the Center may amend the License or the Permit conditions after its issuance in any of the following cases:

1. Respond to relevant international, regional or national laws.
2. At the request of the licensee.
3. The merger of the Controller or the Processor with others inside or outside the Arab Republic of Egypt.
4. If the amendment is necessary to achieve the objectives of this Law.

Fourth: Cancellation of the Licenses, Permits and Certifications

Article (29)

The Center may cancel the License, Permit or Certification after its issuance in one of the following cases:

1. Breach of the License, Permit or Certification.
2. Non- payment of the License, Permit or Certification renewal fees.
3. Repeated non-compliance with the Center's decisions.
4. Assignment of the License, Permit or Certification to others without the Center's approval.

ثالثاً: تعديل شروط التراخيص والتصاريح

مادة (٢٨)

يجوز للمركز وفقاً لاعتبارات المصلحة العامة، تعديل شروط الترخيص أو التصريح بعد إصداره في أي من الحالات الآتية:

1. الاستجابة الى الاتفاقيات الدولية أو الإقليمية، أو القوانين الوطنية ذات الصلة.
2. بناء على طلب المرخص له.
3. اندماج المتحكم أو المعالج مع آخرين داخل جمهورية مصر العربية أو خارجها.
4. إذا كان التعديل ضرورياً لتحقيق أهداف هذا القانون.

رابعاً: إلغاء التراخيص والتصاريح والاعتمادات

مادة (٢٩)

يجوز للمركز إلغاء الترخيص أو التصريح أو الاعتماد بعد إصداره في إحدى الحالات الآتية:

1. مخالفة شروط الترخيص أو التصريح أو الاعتماد.
2. عدم سداد رسوم تجديد الترخيص والتصريح أو الاعتماد.
3. تكرار عدم الامتثال لقرارات المركز.
4. التنازل عن الترخيص أو التصريح أو الاعتماد للغير دون موافقه المركز.

5. Issuance of a bankruptcy judgment in relation to the Controller or the Processor.

5. صدور حكم بإفلاس المتحكم أو المعالج.

Fifth: Administrative Sanctions

خامساً: الجزاءات الإدارية

Article (30)

مادة (٣٠)

Without prejudice to civil and criminal liability provisions under the law, the Center's chief executive officer shall send the violator a warning and grant him a period to stop the violation and remove its causes and effects. If the period lapses without the violator abiding by the contents of the warning, the Center's board of directors shall issue a reasoned decision of the following:

مع عدم الاخلال بأحكام المسؤولية المدنية والجنائية، يقوم الرئيس التنفيذي للمركز، في حال ارتكاب أية مخالفة لأحكام هذا القانون بإنذار المخالف بالتوقف عن المخالفة وإزالة أسبابها أو آثارها خلال فترة زمنية يحددها، فإذا انقضت المدة المشار إليها دون تنفيذ مضمون ذلك الإنذار، كان لمجلس إدارة المركز أن يصدر قراراً مسبباً بما يأتي:

1. A warning of the partial or total suspension of the License, Permit or Certification for a specified period.
2. Suspension of the License, Permit or Certification in part or in whole.
3. Cancellation or revocation of the License, Permit or Certification in part or in whole.
4. Publishing a statement of the violations proven against the violator in one or more media means with a far-reaching audience, the cost of which shall be borne by the violator.
5. Subjecting the Controller or the Processor to the Center's technical supervision to ensure the protection of Personal Data at his own cost, as applicable.

1. الإنذار بإيقاف الترخيص أو التصريح أو الاعتماد، جزئياً أو كلياً، لمدة محددة.
2. إيقاف الترخيص أو التصريح أو الاعتماد، جزئياً أو كلياً.
3. سحب الترخيص أو التصريح أو الاعتماد أو إلغائه جزئياً أو كلياً.
4. نشر بيان بالمخالفات التي ثبت وقوعها في وسيلة إعلام أو أكثر واسعة الانتشار على نفقة المخالف.
5. إخضاع المتحكم أو المعالج للإشراف الفني للمركز لتأمين حماية البيانات الشخصية على نفقتهما بحسب الأحوال.

Chapter 11

الفصل الحادي عشر

The Budget and the Financial Resources of the Center

موازنة المركز وموارده المالية

Article (31)

مادة (٣١)

The Center has a special budget that is prepared based on the model of economic authorities in accordance with the rules determined by the Center's regulations and following the rules of the standardized accounting system, without being subject to governmental rules or systems. The Center's fiscal year starts and ends with the state's fiscal year. The Center has its own bank account at the Central Bank of Egypt in which its funds are deposited. The Center may open an account in any commercial bank after the approval of the Minister of Finance. The Center's budget surplus shall be transferred on a year-to-year

يكون للمركز موازنة خاصة تعد على نمط موازنات الهيئات الاقتصادية طبقاً للقواعد التي تحددها لائحة المركز وتتبع قواعد النظام المحاسبي الموحد، وذلك دون التقييد بالقواعد والنظم الحكومية، وتبدأ السنة المالية للمركز مع بداية السنة المالية للدولة وتنتهي بنهايتها، كما يكون للمركز حساب خاص لدى البنك المركزي تودع فيه موارده، ويجوز له إنشاء حساب باسمه لدى أحد البنوك التجارية بعد موافقة وزير المالية، ويرحل الفائض من موازنة المركز من سنة مالية إلى أخرى، ويتم الصرف من موارده وفقاً لللائحة المالية وذلك في المجالات التي يحددها مجلس إدارته، وتتكون موارده من الآتي:

basis. Disbursement of the Center's funds shall be made in accordance with the financial regulations and in the areas determined by its board of directors, and its sources of funding consist of the following:

1. Its allocated share from the budget of the Information Technology Industry Development Agency.
 2. One third of the proceeds of fines imposed in the application of the provisions of this Law.
 3. The cost of the services provided by the Center.
 4. Issuance fees for Licenses, Permits and Certifications and the value of financial settlements.
 5. Return on the Center's invested capital.
 6. Grants, donations and gifts accepted by the board of directors.
1. ما يخص له من موازنة هيئة تنمية صناعة تكنولوجيا المعلومات.
 2. ما يخص له من الخزنة العامة بما لا يقل عن ثلث حصيلة الغرامات المقضي بها تطبيقاً لأحكام هذا القانون.
 3. مقابل الخدمات التي يقوم المركز بتقديمها.
 4. قيمة رسوم ومقابل التراخيص والتصاريح والاعتمادات التي يتم إصدارها وقيمة التصالحات التي يتم قبولها.
 5. عائد استثمار أموال المركز.
 6. ما يقبله مجلس الإدارة من المنح والتبرعات والهبات.

Chapter 12

Requests and Complaints

First: Requests

الفصل الثاني عشر

الطلبات والشكاوى

أولاً: الطلبات

Article (32)

مادة (٣٢)

The Data Subject and any relevant person may submit a request to any Holder, Controller or Processor to exercise his rights stipulated by this Law and the party receiving such request is committed to replying within six working days from the date of submission.

يجوز للشخص المعني بالبيانات ولكل ذي صفة أن يتقدم إلى أي حائز أو متحكم أو معالج بطلب يتعلق بممارسة حقوقه المنصوص عليها في هذا القانون، ويلتزم المقدم إليه الطلب بالرد عليه خلال ستة أيام عمل من تاريخ تقديمه إليه.

Second: Complaints

ثانياً: الشكاوى

Article (33)

المادة (٣٣)

Without prejudice to the right initiate judicial proceedings; the Data Subject and any relevant person has the right to submit a complaint in any of the following cases:

مع عدم الإخلال بالحق في اللجوء إلى القضاء، يكون للشخص المعني بالبيانات ولكل ذي صفة حق الشكاوى في الحالات الآتية:

1. Infringement or breach of the right to the protection of Personal Data.
 2. Failure to enable the Data Subject to exercise his rights.
1. انتهاك حق حماية البيانات الشخصية أو الإخلال به.
 2. الامتناع عن تمكين الشخص المعني بالبيانات من استيفاء حقوقه.

3. In relation to the decisions issued by the Data Protection Officer for the Personal Data held by the Processor or the Controller in relation to the requests submitted thereunder.

The complaints are submitted to the Center who has the right to take the necessary investigative actions. The decision shall be issued within thirty working days from the day of submission. The person submitting the complainant and the counterparty shall both be notified with the decision.

The person against whom the complaint was submitted shall execute the Center's decision within seven working days from the notification date and notify the Center of such execution.

Chapter 13 Judicial Seizure

Article (34)

The Center's employees, selected by a decision of the Minister of Justice upon the proposal of the Competent Minister, shall have powers of judicial seizure in relation to violations of this Law.

Chapter 14 Crimes and Sanctions

Article (35)

Without prejudice to any sanctions mentioned under any other law and without prejudice to the injured party's right to seek damages, the following articles stipulate the sanctions for violations under this Law.

Article (36)

Anyone, who collected, Processed, disclosed, Granted Access or circulated Personal Data by any means except in the cases authorized by law, or without the consent of the Data Subject, shall be penalized with a fine not less than one hundred thousand Egyptian Pounds and not exceeding one million Egyptian Pounds.

3. القرارات الصادرة عن المسئول عن حماية البيانات الشخصية لدى المعالج أو المتحكم بشأن الطلبات المقدمة إليه.

وتقدم الشكوى إلى المركز، وله في ذلك اتخاذ ما يلزم من إجراءات التحقيق، وعليه أن يصدر قراره خلال ثلاثين يوم عمل من تاريخ تقديمها إليه، على أن يخطر الشاكي والمشكو في حقه بالقرار.

ويلتزم المشكو في حقه بتنفيذ قرار المركز خلال سبعة أيام عمل من تاريخ إخطاره به، وإفادة المركز بما تم نحو تنفيذه.

الفصل الثالث عشر

الضبطية القضائية

مادة (٣٤)

يكون للعاملين بالمركز، الذين يصدر بتحديدهم قرار من وزير العدل بناء على اقتراح الوزير المختص، صفة الضبطية القضائية في إثبات الجرائم التي تقع بالمخالفة لأحكام هذا القانون.

الفصل الرابع عشر

الجرائم والعقوبات

مادة (٣٥)

مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد منصوص عليها في أي قانون آخر، ومع عدم الإخلال بحق المضرور في التعويض، يعاقب على الجرائم المنصوص عليها في المواد التالية بالعقوبات المقررة لها.

مادة (٣٦)

يعاقب بغرامة لا تقل عن مائة ألف جنيه ولا تجاوز مليون جنيه كل حائز أو متحكم أو معالج جمع أو عالج أو أفشى أو أتاح أو تداول بيانات شخصية معالجة إلكترونياً بأية وسيلة من الوسائل في غير الأحوال المصرح بها قانوناً أو بدون موافقة الشخص المعني بالبيانات.

The Penalty shall be imprisonment for a period not less than 6 months, and a fine not less than two hundred thousand Egyptian Pounds and not exceeding two million Egyptian Pounds in the event that the above is committed in exchange for obtaining a material or moral benefit or with the intention of exposing the Data Subject to danger or harm.

Article (37)

Each Holder, Controller or Processor who refused without legal justification, to let the Data Subject exercise his rights, stipulated in Article (2) of this Law, shall be sanctioned with a fine not less than hundred thousand Egyptian Pounds and not exceeding one million Egyptian Pounds.

Anyone who collected Personal Data without the complying with provisions stipulated in Article (3) of this Law shall be penalized with a fine not less than two hundred thousand Egyptian Pounds and not exceeding two million Egyptian Pounds.

Article (38)

Each Controller or Processor who did not perform his obligations under articles (4,5,7) of this Law shall be sanctioned with a fine not less than three hundred thousand Egyptian Pounds and not exceeding three million Egyptian Pounds.

Article (39)

Each legal representative of a juristic person who did not adhere to their obligations under Article (8) of this Law shall be penalized by a fine not less than two hundred thousand Egyptian Pounds and not exceeding two million Egyptian Pounds.

Article (40)

Each Data Protection Officer responsible for the protection of Personal Data who did not abide by his job requirements stipulated in article (9) of this Law shall be penalized by a fine not less than two hundred thousand Egyptian Pounds and not exceeding two million pounds Egyptian Pounds.

وتكون العقوبة الحبس مدة لا تقل عن ستة شهور وبغرامة لا تقل عن مائتي ألف جنيه ولا تجاوز مليوني جنيه، أو بإحدى هاتين العقوبتين، إذا ارتكب ذلك مقابل الحصول على منفعة مادية أو أدبية، أو بقصد تعريض الشخص المعني بالبيانات للخطر أو الضرر.

مادة (٣٧)

يعاقب بغرامة لا تقل عن مائة ألف جنيه ولا تجاوز مليون جنيه، كل حائز أو متحكم أو معالج امتنع دون مقتضى من القانون عن تمكين الشخص المعني بالبيانات من ممارسة حقوقه المنصوص عليها في المادة (2) من هذا القانون، ويعاقب بغرامة لا تقل عن مائتي ألف جنيه ولا تجاوز مليوني جنيه كل من جمع بيانات شخصية بدون توافر الشروط المنصوص عليها في المادة (٣) من هذا القانون.

مادة (38)

يعاقب بغرامة لا تقل عن ثلاثمائة ألف جنيه ولا تجاوز ثلاثة ملايين جنيه، كل متحكم أو معالج لم يلتزم بواجباته المنصوص عليها في المواد (4,5,7) من هذا القانون.

مادة (39)

يعاقب بالغرامة التي لا تقل عن مائتي ألف جنيه ولا تجاوز مليوني جنيه، كل ممثل قانوني للشخص الاعتباري لم يلتزم بأحد واجباته المنصوص عليها في المادة (٨) من هذا القانون.

مادة (40)

يعاقب بغرامة لا تقل عن مائتي ألف جنيه ولا تجاوز مليوني جنيه، كل مسئول حماية بيانات شخصية لم يلتزم بمقتضيات وظيفته المنصوص عليها في المادة (9) من هذا القانون.

If a violation occurs as a result of the negligence of the Data Protection Officer, the penalty shall be a fine not less than fifty thousand Egyptian Pounds and not exceeding five hundred thousand Egyptian Pounds.

Article (41)

Each Holder, Controller or Processor who collected, divulged, disclosed, stored, transmitted, saved, or Granted Access to Sensitive Data without the consent of the Data Subject or in cases other than the ones authorized by law, shall be sentenced to imprisonment for a duration not less than three months and a fine not less than five hundred thousand Egyptian Pounds and not exceeding five million Egyptian Pounds or by either of these penalties.

Article (42)

Each person who violates the conditions of Cross Border Movement of Personal Data stipulated under Articles (14, 15, and 16) shall be sentenced to imprisonment for a period not less than three months and a fine not less than five hundred thousand Egyptian Pounds and not exceeding five million Egyptian Pounds or by either of these penalties.

Article (43)

Each person who violates the Electronic Marketing provisions stipulated under Articles (17 and 18) of this law shall be penalized by a fine not less than two hundred thousand Egyptian Pounds and not exceeding two million Egyptian Pounds.

Article (44)

Each member of the board of directors or one of the Center's employees who violates the obligations stipulated under article (24) of this law shall be penalized by a fine not less than three hundred thousand Egyptian pounds and not exceeding three million Egyptian Pounds.

Article (45)

ويعاقب بغرامة لا تقل عن خمسين ألف جنيه ولا تجاوز خمسمائة ألف جنيه إذا وقعت الجريمة نتيجة لإهمال مسئول حماية البيانات الشخصية.

مادة (41)

يعاقب بالحبس مدة لا تقل عن ثلاثة شهور وبغرامة لا تقل عن خمسمائة ألف جنيه ولا تجاوز خمسة ملايين جنيه أو بإحدى هاتين العقوبتين، كل حائز أو متحكم أو معالج جمع أو أتاح أو تداول أو عالج أو أفشى أو خزن أو نقل أو حفظ بيانات شخصية حساسة بدون موافقة الشخص المعنى بالبيانات أو في غير الأحوال المصرح بها قانوناً.

مادة (42)

يعاقب بالحبس مدة لا تقل عن ثلاثة شهور وبغرامة لا تقل عن خمسمائة ألف جنيه ولا تجاوز خمسة ملايين جنيه أو بإحدى هاتين العقوبتين، كل من خالف أحكام حركة البيانات الشخصية عبر الحدود المنصوص عليها في المواد (14، 15، 16) من هذا القانون.

مادة (43)

يعاقب بغرامة لا تقل عن مائتي ألف جنيه ولا تجاوز مليوني جنيه كل من خالف أحكام التسويق الإلكتروني المنصوص عليها في المادتين (17، 18) من هذا القانون.

مادة (44)

يعاقب بغرامة لا تقل عن ثلاثمائة ألف جنيه ولا تجاوز ثلاثة ملايين جنيه كل عضو مجلس إدارة أو أي من العاملين بالمركز خالف الالتزامات المنصوص عليها في المادة (24) من هذا القانون.

مادة (45)

Each person who violates the provisions relating to Licenses, Permits or Certifications stipulated under this Law shall be penalized by a fine not less than five hundred thousand Egyptian Pounds and not exceeding five million Egyptian Pounds.

Article (46)

Each person who prevents any of the Center's employees who has police powers from performing his work shall be sentenced to imprisonment for a duration not less than six months and a sanction not less than two hundred thousand pounds and not exceeding two million pounds or by one of those two sanctions.

Article (47)

The de facto manager of the violating juristic person shall be penalized with the same sanctions stipulated for violations of this Law, if it is proven that the manager knew about the juristic person violation of the Law and if his breach of the duties imposed by the juristic person contributed to the violation.

The juristic person is jointly responsible for the payment of damages, if the violation is committed by one of its employees, under its name and for its account and benefit.

Article (48)

In all cases, and in addition to penalties set forth under this Law, the court stipulates that the conviction be published in two widely published newspapers and on the internet at the expense of the convict.

In case of recidivism, the sanctions stipulated in this chapter will be doubled with their minimum and maximum limits.

The attempt to commit violations under this Law is sanctioned with half the prescribed sanctions.

Settlement

Article (49)

يعاقب بغرامة لا تقل عن خمسمائة ألف جنيه ولا تجاوز خمسة ملايين جنيه، كل من خالف أحكام التراخيص أو التصاريح أو الاعتمادات المنصوص عليها في هذا القانون.

مادة (46)

يعاقب بالحبس مدة لا تقل عن ستة أشهر وبغرامة لا تقل عن مائتي ألف جنيه ولا تجاوز مليوني جنيه أو بأحدي هاتين العقوبتين، كل من منع أحد العاملين بالمركز ممن يتمتعون بصفة الضبطية القضائية من أداء عمله.

مادة (47)

يعاقب المسئول عن الإدارة الفعلية للشخص الاعتباري المخالف بذات العقوبات المقررة عن الأفعال التي ترتكب بالمخالفة لأحكام هذا القانون إذا ثبت علمه بها، وكان إخلاله بالواجبات التي تفرضها عليه تلك الإدارة قد أسهم في وقوع الجريمة.

ويكون الشخص الاعتباري مسئولاً بالتضامن عن الوفاء بما يحكم به من تعويضات إذا كانت المخالفة قد ارتكبت من أحد العاملين لديه وباسم الشخص الاعتباري ولصالحه.

مادة (48)

في جميع الأحوال، وفضلاً عن العقوبات المنصوص عليها في هذا القانون، تقضي المحكمة بنشر حكم الإدانة في جريدتين واسعتي الانتشار، وعلى شبكات المعلومات الإلكترونية المفتوحة على نفقة المحكوم عليه.

وفي حالة العود، تضاعف العقوبات الواردة في هذا الفصل بحديها الأقصى والأدنى.

ويعاقب على الشروع في ارتكاب الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون بنصف العقوبة المقررة لها.

(الصلح والتصالح)

مادة (49)

At any stage of the criminal proceedings and before the issuance of a final judgment, the defendant may evidence the settlement with the claimant, his representative or his general successor with the Center's approval before the public prosecutor's office or the competent court in respect of the violations stipulated under articles (35, 36, 37, 38, 39, 40, 41 and 43) of this Law.

Settlement with relation to the violations stipulated under articles (42, 44 and 45) of this Law may be reached with the Center at any stage of the proceedings.

In all cases, the defendant who seeks settlement before the initiation of criminal proceedings, shall pay an amount equivalent to half of minimum fine set forth for the violation.

The defendant who seeks settlement after the initiation of criminal proceedings and before the issuance of a final judgment, shall pay half of the maximum fine set forth for the violation or the adjudicated fine, whichever is higher.

The payment shall be made to the competent Court's treasurer, the public prosecutor's office or the Center, as the case may be.

Settlement entails the lapse of criminal proceedings without any effect on the rights of the victim of the violation.

يجوز للمتهم في أية حالة كانت عليها الدعوى الجنائية، وقبل صيرورة الحكم باتا، اثبات الصلح مع المجني عليه أو وكيله الخاص أو خلفه العام، وبموافقة المركز أمام النيابة العامة أو المحكمة المختصة بحسب الأحوال، وذلك في الجرح المنصوص عليها في المواد (36، 37، 38، 39، 40، 41، 43) من هذا القانون.

ويكون التصالح مع المركز في الجرح المنصوص عليها بالمواد (42، 44، 45) من هذا القانون في أي حالة كانت عليها الدعوى.

وفي جميع الأحوال، يجب على المتهم الذي يرغب في التصالح أن يسدد قبل رفع الدعوى الجنائية مبلغا يعادل نصف الحد الأدنى للغرامة المقررة للجريمة.

ويسدد المتهم راغب التصالح بعد رفع الدعوى وقبل صيرورة الحكم باتا نصف الحد الأقصى للغرامة المقررة للجريمة، أو قيمة الغرامة المقضي بها أيهما أكثر.

ويكون السداد في خزانة المحكمة المختصة أو النيابة العامة أو المركز بحسب الأحوال.

ويترتب على التصالح انقضاء الدعوى الجنائية ولا أثر له على حقوق المضرور من الجريمة.